

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 24:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzdychaj tylko cicho, nie urządza ¹ j ża ² łoby po zmarłej. Zawią ³ ż sobie zawó ⁴ j* na głowie, włó ⁵ ż na nogi swe sandały, nie zasłaniaj w ⁶ ąsów** i nie jedz chleba ludzi.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wzdychaj cicho, lecz nie urządza ¹ j ża ² łoby po zmarłej. Zawią ³ ż zawó ⁴ j na głowie, włó ⁵ ż na nogi sandały, nie zasłaniaj ust i nie jedz chleba ża ² łoby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zaniechaj zawodzenia, nie urządza ¹ j ża ² łoby <i>po</i> zmarłej; zawią ³ ż sobie zawó ⁴ j, nałó ⁵ ż obuwie na nogi, nie zasłaniaj warg i nie jedz niczyjego chleba.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zaniechaj kwilenia, nie czyn ¹ ża ² łoby, jako bywa nad umarłym; czapkę twoję włó ⁵ ż na się, a obuwie twoje wzu ⁶ j na nogi twoje, a nie zasłaniaj warg, a chleba niczyjego nie jedz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wzdychaj milcząc, ża ² łoby umarłych nie uczynisz, wieniec twój niech cię obwią ³ że i buty twe będą na nogach twoich ani odzieniem ust zasłaniaj, ani potraw ża ² łujących nie jedz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wzdychaj w milczeniu, nie przywdziewaj ża ² łoby jak po umarłym, zawią ³ ż sobie zawó ⁴ j dokoła głowy, sandały włó ⁵ ż na nogi, nie przysłaniaj brody, nie spoży ⁶ waj chleba ża ² łoby!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wzdychaj tylko cicho, nie urządza ¹ j ża ² łoby po zmarłym. Zawią ³ ż sobie zawó ⁴ j na głowie, na nogi włó ⁵ ż sandały, nie zasłaniaj swojej brody i nie jedz chleba ża ² łoby.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzdychaj cicho. Nie czyn ¹ ża ² łoby po zmarłych. Zawią ³ ż sobie turban, nałó ⁵ ż sandały na swoje nogi, nie zakrywaj sobie brody i nie jedz chleba ża ² łobnego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wzdychaj w milczeniu. Nie urządza ¹ j ża ² łoby po zmarłych. Zawią ³ ż sobie turban, włó ⁵ ż sandały na nogi, nie zakrywaj sobie brody i nie jedz ża ² łobnego chleba”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wzdychaj i milcz. Nie urządza ¹ j ża ² łoby [należnej] zmarłym. Zawią ³ ż swój turban, nałó ⁵ ż sobie sandały na nogi, nie zakrywaj sobie brody i nie jedz chleba ża ² łoby.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сторін крові, бедра, є плач. Твоє волосся не буде на тобі сплетене і твоє взуття на твоїх ногах, не будеш потішений їхніми губами і людського хліба не їстимеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wzdychaj w milczeniu i nie urządza ¹ j ża ² łoby, jak po umarłym. Nawia ³ ż na siebie twój turban, a twe sandały ubierz na twoje nogi; i nie otulaj się aż po brodę, ani niczyjej stypy nie spoży ⁶ waj.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wzdychaj bez słów. Nie masz obchodzić ża ² łoby po zmarłych. Zawią ³ ż na sobie swe nakrycie głowy i włó ⁵ ż na nogi swe sandały. I nie zasłaniaj w ⁶ ąsów, i nie jedz chleba

¹⁾ <x>60 7:6</x>; <x>90 4:12</x>

²⁾ <x>30 13:45</x>

³⁾ Tzn. przyniesionego przez ludzi dla pocieszenia, tak za MT; lub: (1) ża²łoby, אֲנִיָּהּ (<x>350 9:4</x>) BHS; (2) rozpacz, אֲנִיָּהּ ('anusim), <x>330 24:17</x>L.

			mężczyzn”.
--	--	--	------------